



Θ . Ε . Π Α . Κ .
UNIVERSITY OF CYPRUS THEATRICAL WORKSHOP



The Ballad of the Bridge

Friday March 16, 19:00

Adaptation, stage direction: Michalis Pieris
Music: Evagoras Karagiorgis
Set and props: Christos Lysiotis
Costumes: Marina Kleanthous
Choreography: Michalis Pieris
Movement coaching: Arianna Ikonomou
Lighting: Yorgos Koukoumas
Production manager, assistant director: Stamatia Laoumtzi



Aristophanes' Lysistrata

Saturday March 17, 19:00

Translation and adaptation into Cypriot dialect:
Costas Montis

Stage direction: Michalis Pieris
Music: Evagoras Karagiorgis
Set and costumes: Christos Lysiotis, Eliana Chrysostomou
Movement coaching: Michalis Pieris
Choreography: Elena Christodoulidou
Lighting: Giorgos Koukoumas
Production manager, assistant director: Stamatia Laoumtzi



Arthur & Paula Lucas
Lecture Theatre
Strand Building – King's College
Strand, London WC2R

FREE ADMISSION

Please register in advance at:
chsevents@kcl.ac.uk



University
of Cyprus

KING'S
College
LONDON
CENTRE FOR
HELLENIC
STUDIES



GREEK CYPRIOT
BROTHERHOOD



Θ . Ε . Π Α . Κ .
UNIVERSITY OF CYPRUS THEATRICAL WORKSHOP



The Ballad of the Bridge

Το Άσμα του Γιοφυριού

Adaptation, stage direction: Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Set and props: Christos Lysiotis

Costumes: Marina Kleanthous

Choreography: Michalis Pieris

Movement coaching: Arianna Ikononou

Lighting: Yorgos Koukoumas

Production manager, assistant director:
Stamatia Laoumtzi

Διασκευή, σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερής

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Σκηνικά: Χρίστος Λυσιώτης

Κοστούμια: Μαρίνα Κλεάνθους

Χορογραφία: Μιχάλης Πιερής

Κινησιολογία: Αριάννα Οικονόμου

Φωτισμοί: Γιώργος Κουκουμάς

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης:
Σταματία Λαουμτζή

The play is a stage adaptation of some of the most expressive versions of the famous Greek folk ballad “The Bridge at Arta” as preserved in Cyprus, Pontus, Crete, and Epirotic Greece. More than just a enjoyable theatrical event, the performance constitutes a productive educational experience, since it gives viewers the opportunity to come across some essential issues in the research of verbal folklore, such as the different approaches to and interpretations of a given theme, as well as the historical and ideological perspectives that open up as a result of the creative approach to demotic songs. At the same time, the performance offers an innovative stage interpretation of traditional folklore that takes into consideration the context, pursuits and collective dilemmas of modern times. The music of the play is performed live on stage.

Μια δραματική διασκευή στηριγμένη στις πιο εκφραστικές παραλλαγές του γνωστού ελληνικού δημοτικού τραγουδιού «Της Άρτας το Γιοφύρι» από την Κύπρο, τον Πόντο, την Κρήτη και την Ηπειρωτική Ελλάδα. Κάτι παραπάνω από ένα απολαυστικό θεατρικό δρώμενο, η παράσταση αποτελεί γόνιμη εκπαιδευτική εμπειρία, αφού δίνει την ευκαιρία στο κοινό να έλθει σε επαφή με κρίσιμους προβληματισμούς που προκύπτουν από τη μελέτη του δημοτικού τραγουδιού, όπως οι διάφορες παραλλαγές του ίδιου θέματος, καθώς και ζητήματα που άπτονται της ιστορικής, κοινωνικής και ιδεολογικής προοπτικής που διανοίγει η δημιουργική προσέγγιση των δημοτικών μας τραγουδιών. Παράλληλα, παρέχεται στον θεατή η δυνατότητα να παρακολουθήσει μια νεότερη σκηνική ερμηνεία του δημοτικού μας τραγουδιού μέσα στα συμφραζόμενα, τις αναζητήσεις και τις συλλογικές απορίες της δικής μας εποχής. Η μουσική της παράστασης εκτελείται ζωντανά επί σκηνής.

Friday March 16, 19:00

Παρασκευή 16 Μαρτίου, 19:00

**Arthur & Paula Lucas Lecture Theatre
Strand Building, Strand Campus**



Θ . Ε . Π Α . Κ .
UNIVERSITY OF CYPRUS THEATRICAL WORKSHOP



Aristophanes' *Lysistrata*

by Costas Montis

Αριστοφάνους *Λυσιστράτη*

του Κώστα Μόντη

Stage Direction: Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Set and costumes: Christos Lysiotis,
Eliana Chrysostomou

Movement coaching: Michalis Pieris

Choreography: Elena Christodoulidou

Lighting: Giorgos Koukoumas

Production manager, assistant director:
Stamatia Laoumtzi

Σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερής

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Σκηνικά, κοστούμια: Χρίστος Λυσιώτης,
Ηλιάνα Χρυσοστόμου

Κινησιολογία: Μιχάλης Πιερής

Χορογραφία: Έλενα Χριστοδουλίδου

Φωτισμοί: Γιώργος Κουκουμάς

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης:
Σταματία Λαουμτζή

This translation into Cypriot dialect by the best contemporary poet of Cyprus, Costas Montis, produces a play with a distinct local flavour, an unmistakable Cypriot character. The language of the adaptation is luscious, poignant, full of brilliant choices that preserve the freshness and vivacity of Aristophanes' text and bring the ancient dramatic work closer to the linguistic sense of modern-day Cypriots. The Cypriot nature of Montis' "Lysistrata", however, is not limited only to language and verbal expression but extends into the broader musical and metrical organisation of the play, which in Montis' adaptation fits into a new cultural setting, that of the demotic and popular narrative tradition of Cyprus.

Η περίφημη αντιπολεμική κωμωδία του Αριστοφάνη στη μετάφραση και διασκευή του σημαντικότερου σύγχρονου ποιητή της Κύπρου, Κώστα Μόντη, έχει ένα έντονα τοπικό χρώμα, έναν σαφέστατο κυπριακό χαρακτήρα. Η γλώσσα της διασκευής είναι χυμώδης, πικάντικη, γεμάτη με έξυπνες λύσεις, οι οποίες διατηρούν τη φρεσκάδα και το μπρίο του αριστοφανικού κειμένου και φέρνουν το αρχαίο θεατρικό έργο πιο κοντά στο σημερινό γλωσσικό αίσθημα των Κυπρίων. Ωστόσο, ο κυπριακός χαρακτήρας της «Λυσιστράτης» του Μόντη δεν περιορίζεται μόνο στο επίπεδο της γλώσσας, αλλά εκτείνεται και σε αυτό της γενικότερης μουσικής και ρυθμικής οργάνωσης του έργου, το οποίο στη διασκευασμένη του μορφή εντάσσεται σε μια νέα πολιτισμική κοιτίδα, αυτή της δημοτικής και λαϊκής κυπριακής παράδοσης.

Saturday March 17, 19:00
Σάββατο 17 Μαρτίου, 19:00

Arthur & Paula Lucas Lecture Theatre
Strand Building, Strand Campus

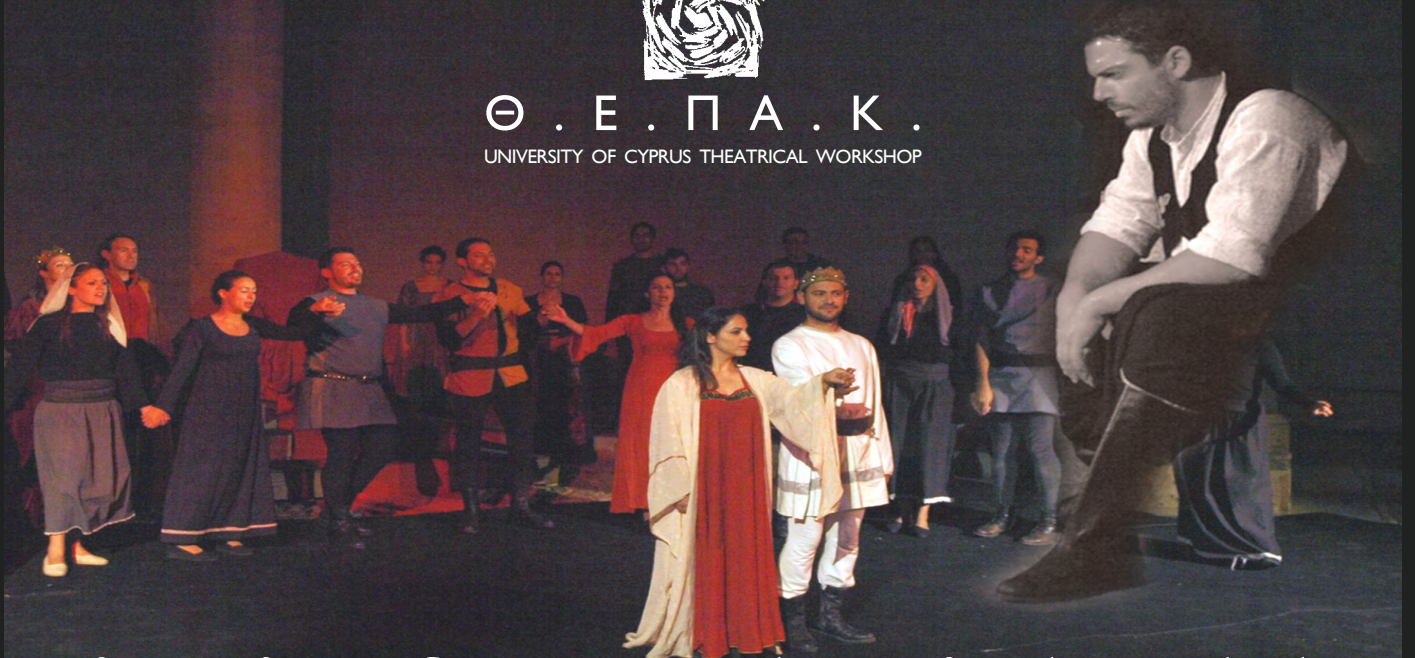


Θ . Ε . Π Α . Κ .
UNIVERSITY OF CYPRUS THEATRICAL WORKSHOP



Θ . Ε . Π Α . Κ .

UNIVERSITY OF CYPRUS THEATRICAL WORKSHOP



University of Cyprus Theatrical Workshop

Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

The Theatrical Workshop of the University of Cyprus (THEPAK) was founded in 1997 by the then Dean of the School of Letters, Prof. Michalis Pieris, a scholar of Modern Greek who also has a training in drama. It brings together undergraduate and graduate students, members of the academic staff, and alumni of the University of Cyprus, as well as theatre professionals, scholars, and friends of the arts outside the academic community.

A research theatre, THEPAK strives with its performances to add a new dimension to the study of Classical, Medieval and Renaissance Greek literature by shedding light on unknown or less familiar masterpieces of Greek literature, thus contributing to the promotion and modern reception of valuable works, which have as a common denominator the dialectic language of peripheral Hellenism. Each of the seven productions comprising THEPAK's repertoire so far marks a step towards achieving these goals. THEPAK has performed with much success in Cyprus, as well as across Europe (Albania, Germany, Greece, France, Italy, the Netherlands). For a brief video presentation visit the website: www.kipros.tv/2010/07/17/thepak/

In March THEPAK is coming to King's to present two of its highly acclaimed productions. The visit is co-organised by the Centre for Hellenic Studies, the Greek Cypriot Brotherhood in the United Kingdom, and the University of Cyprus. Both performances are open to the public, and there is no charge for attendance; but those intending to attend are asked to register in advance by email to chsevents@kcl.ac.uk

Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου (Θ.Ε.ΠΑ.Κ.) ιδρύθηκε το 1997 από τον τότε Κοσμήτορα της Φιλοσοφικής Σχολής, καθηγητή Μιχάλη Πιερή, νεοελληνιστή με θεατρική παιδεία. Μέλη του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. είναι κυρίως φοιτητές και μεταπτυχιακοί φοιτητές, μέλη του ακαδημαϊκού και διοικητικού προσωπικού, απόφοιτοι του Πανεπιστημίου Κύπρου, καθώς και φίλοι του θεάτρου, των γραμμάτων και των τεχνών από τον ευρύτερο πνευματικό και καλλιτεχνικό χώρο της Κύπρου.

Ως ερευνητικό θεατρικό εργαστήρι, το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποσκοπεί να αναδείξει, με τις παραστάσεις του, άγνωστα ή λιγότερο γνωστά έργα της ελληνικής γραμματείας, συμβάλλοντας μ' αυτόν τον τρόπο στην προώθηση και τη σύγχρονη πρόσληψη σημαντικών μεσαιωνικών και αναγεννησιακών έργων που έχουν ως ενοποιητικό στοιχείο την ιδιοματική γλώσσα του περιφερειακού ελληνισμού. Καθεμία από τις επτά παραγωγές στο μέχρι στιγμής ρεπερτόριο του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποτελούν ένα βήμα προς την επίτευξη αυτών των στόχων. Το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. έχει παρουσιάσει το έργο του με μεγάλη επιτυχία στην Κύπρο και στο εξωτερικό (Αλβανία, Γαλλία, Γερμανία, Ελλάδα, Ιταλία, Ολλανδία) Για μια σύντομη παρουσίαση επισκεφθείτε τη σελίδα: www.kipros.tv/2010/07/17/thepak/

Τον Μάρτιο το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. θα ανεβάσει στο King's College δύο από τις πιο δημοφιλείς του παραγωγές. Οι παραστάσεις συνδιοργανώνονται από το Κέντρο Ελληνικών Σπουδών του King's College, την Ελληνική Κυπριακή Αδελφότητα στο Ηνωμένο Βασίλειο και το Πανεπιστήμιο Κύπρου. Οι παραστάσεις είναι ανοιχτές για το κοινό, ωστόσο όσοι επιθυμούν να παραστούν καλούνται να το δηλώσουν στο: chsevents@kcl.ac.uk